

CHAPTER I

INTRODUCTION

In this chapter, the researcher discusses a number of aspects. They are the background of problem, the identification of problem, the limitation of problem, the formulation of problem, research question, the purpose of research, the significance of problem and the definition of key terms.

1.1 The Background of Problem

Language is a complex system of communication that used human beings. By language we can talk with other people, can give information, can able to exchange knowledge, can express emotion, ideas, beliefs, feelings, opinions, wishes, thanks, and promises. Fernandez and Helen (2011:6) stated that language is primary communication system for human beings, but it is not the only way to communicate, so language can be distinguished from communication in general.

In Indonesia, English has been taught to students from elementary school up to university degree. In studying English, there are some abilities consisting of listening, speaking, reading, and writing. There is some other critical ability in English that is translating. Larso in Simatupang (1999:1) states translating is essentially as a converting of a shape to be different shape the alternative shape here can be a source language (SL) or target language (TL).

Catford in Herman (2017:73) defines translation as the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). It means that when we translate a text to another language, we just change the language of the text itself to the language we want to translate without changing meaning of the SL. Herman (2016:9) stated that translation is known as the process of transferring one language (known as Source Language) to another language (known as Target Language).

Translation is one of the important aspects of English because translation is the process that interprets sentences into another language. Newmark (1988: 5) states that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. On the other hand, Newmark cited in Sudartini (2009: 3) states that translation is the superordinate term for converting the meaning of any utterance of any source language to target language.

Doing translating is usually dealing with the meaning because translating is not only converting the language. In translation, there are some aspects to be considered. They are lexical, grammatical structure, communication situation and cultural context. The translator does not only need to know the aspect of one language, but they should know the aspect of both language. Larson (1984:2) states that translation consist of studying the lexical, grammatical structure, communication situation and cultural context.

At the English Department the Faculty of Teacher Training and Education of Bung Hatta University, English Indonesian translation is a subject by the second-year students at the fourth semester, English Indonesian translation is not an easy subject for the students. In this subject, there are several texts that should be learned by the students. The song is the important one that should be learned because people often hear songs every day, and everywhere. The researcher chooses the song titled “Easy on Me” by Adele, because when this song was released in 2021, it immediately dominated the international charts and this song is also popular and not everyone understands the meaning of the song in Indonesian language. The phenomena that occurs at this time is that many people listen to western songs but do not understand the meaning of the song, whether it’s good to hear or not.

Based on the researcher experience in translating lyrics of the song in the class, we should know how a song looks, and also we should know more about the new vocabulary. From the explanation above, the researcher was interested in analyzing the student’s ability in translating lyrics the song from English into Indonesian.

1.2 The Identification of Problem

Munday (2001:5) states translation is one of the subjects that is allocated in English Department curriculum. Basically, a translation is the process changing an original written language (SL) into a written language (TL) in a different verbal language (TL). Translation involves more than replacement of lexical and grammatical items between languages. A translation is not a monistic composition,

but an interpretation and the unity of two structure. On the one hand, Bassnett (2002:16) states there are the semantic content and the formal contour of the original, on the one hand, there are the semantic content and the formal contour of the original, on the other hand the entire system of aesthetic features bound up with the language of the translation. Translation problems can be divided into linguistic problems and cultural problems; the linguistic problems include grammatical differences, lexical ambiguity and meaning ambiguity; the cultural problems refer to different situational features.

Material is song a kind of entertainment, it can be done with or without musical instrument, just by clapping hands. A song is a short musical composition. It is typically for a solo singer, a duet, trio, or more voices. Song is the joint art of words and music. Song is musical composition usually sung by a solo voice. It may be performed with or without accompaniment.

Based on the definition of some experts above, the researcher concludes that before translating a word, a sentence, or an idea, they have to understand phonological, morphological, lexical, syntactic, and semantic feature. Before the translation process, the translator should pay attention to the purpose of a text to be translated.

1.3 Limitation of the Problem

Based on the identification of the problem above, the researcher limited this research to students ability in translating the song from English into Indonesia by considering linguistic aspect; grammatical adjustment, and lexical equivalence. In this

research, the researcher discuss them at the second-year students of English Department.

1.4 The Formulation of Problem

Based on the limitation of the problem, the problem of this study was formulated as follows “How is the second-year student’s ability to translation lyrics of the song titled “Easy on Me” by Adele from English into Indonesia at English Department of Bung Hatta University?”

1.5 Research Questions

The researcher formulated the research questions of this research as follows:

1. How is the ability of the second-year students of English Department at Bung Hatta University in using lexical equivalence of translating lyrics of the song titled “Easy on Me” by Adele ?
2. How is the ability of the second-year students of English Department at Bung Hatta University in using grammatical adjustment of translating lyrics of the song titled “Easy on Me” by Adele ?

1.6 The Purposes of the Study

Generally the main purpose of this research is to describe the student’s ability in translating the song titled “Easy on Me” by Adele from English into Indonesian. Specifically, the purpose of this research are as the following :

1. To describe the ability of the second-year students in using lexical equivalence of translating the song titled ‘ Easy on Me’ by Adele from English into Indonesian at Bung Hatta University.
2. To describe the ability of second-year students in using grammatical adjustment of translating the song titled “Easy on Me” by Adele from English into Indonesia at Bung Hatta University.

1.7 The Significance of the Study

This research gave many benefit for the students and the lecturers. For the students of the English Department Bung Hatta University, this research would useful in giving the information about their ability in translating the song from various singers from English into Indonesian. For the lecturers, they would know students ability in translating the song, and the lecturers can gave practically in translating theory, so that this information can improve in teaching translation. By having known the students ability, the lecturers would have considerations such as giving them more exercises in translating the song and more examples about translating the song.

1.8 The Definition of Key Terms

To avoid misunderstanding and misinterpretation in reading this thesis, the researcher explains the following key terms.

1. Translation is a process of transferring the lyrics “Easy on Me” by Adele from English into Indonesian.

2. Students' ability is the second-year students' performance in translating and communicating the lyrics "Easy on Me" by Adele from English into Indonesian.
3. Analysis is the researcher's investigation to the student's ability in translating the song titled "Easy on Me" by Adele from English into Indonesian.
4. Grammatical adjustment is a small change made in translating song "Easy on Me" by Adele in line with correct grammar.
5. Lexical equivalence is related with the difference use of word construction in translating song "Easy on Me" by Adele from English into Indonesian.